



Universidad Nacional de La Plata

Relaciones interculturales en el departamento de Capioví, Misiones desde la dimensión comunicacional

Gerstenmaier Andrea – Noguera Ana Carolina



Ana Carolina Noguera

Locutora Nacional M.N 6653

Licenciatura en Comunicación Social
Universidad Nacional de La Plata
Sede, ISER.

dolcecarito@hotmail.com



Andrea Gerstenmaier

Locutora Nacional M.N 8362

Licenciatura en Comunicación Social
Universidad Nacional de La Plata
Sede, ISER.

an.gersten@hotmail.com

Relaciones interculturales en el Departamento de Capioví, Misiones desde la dimensión comunicacional

Comunicación Prácticas Socioculturales y Subjetividad

Directora: Cecilia Ceraso

Co Directora: Graciela Karabín

Fecha de presentación: lunes 16 de abril

Resumen

En este trabajo de investigación, nos proponemos investigar las formas de articulación social, desde la comunicación, entre el grupo Mbyá Guaraní que habitan en la localidad de “El Pocito” Capioví, Misiones y los blancos.

Propondremos una lectura dinámica en forma de relato, mediante la cual retomaremos experiencias vividas junto al grupo de aborígenes, primeras sensaciones de contacto, su realidad y el marco teórico en el cual podremos sustentar lo observado permitiéndonos arribar a una conclusión.

Esta investigación fue pretenciosa al ser la obra final de nuestros estudios en Licenciatura en Comunicación Social, y como tal esperamos poder transmitirles la importancia de la comunicación que trasciende culturas y nos permite lograr la apertura necesaria para enfrentarnos a nuevos desafíos a partir una mirada que no separa, sino que integra.

Palabras clave

Mbyá Guaraníes, interculturalidad, representaciones, articulación social, Prácticas comunicativas

Buenos Aires, 16 de abril de 2012

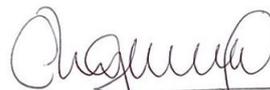
Al Consejo Académico
de la Facultad de Periodismo
Y Comunicación Social de la UNLP

Por la presente comunicamos que, en el día de la fecha, entregamos nuestro trabajo final de tesis "*Relaciones Interculturales en el Departamento de Capiovi, Misiones desde la dimensión comunicacional*", correspondiente a la Licenciatura en Comunicación Social. El mismo contó con la dirección y coordinación de la Magister Cecilia Ceraso.

Sin otro particular, saludamos atentamente



Andrea Gerstenmaier
Leg. 17728/7



Ana Carolina Noguera
Leg. 17703/8

Buenos Aires, 16 de abril de 2012

Al Consejo Académico
de la Facultad de Periodismo
Y Comunicación Social de la UNLP

Por la presente comunicamos que, en el día de la fecha, las alumnas Andrea Gerstenmaier y Ana Carolina Noguera entregan su trabajo final de tesis "*Relaciones Interculturales en el Departamento de Capioví, Misiones desde la dimensión comunicacional*", correspondiente a la Licenciatura en Comunicación Social.

El mismo contó con la dirección y coordinación de la Licenciada Cecilia Ceraso y co-dirección de la Profesora Graciela Karabin.

Las Tesistas dan cuenta en este trabajo del recorrido por muchos saberes que fueron adquiriendo durante la Carrera. Es sorprendente la solidez y seguridad que tuvieron para ir hacia una cultura muy diferente en el modo de estar en el mundo y encontrar diferencias, coincidencias y hacer brillar la práctica poniendo causas de comunicación inclusive rompiendo la barrera de la lengua.

Una actitud transformadora y respetuosa de la "otredad" constituye lo fuerte de esta Tesis, que nos narra con sencilla fluidez los problemas, los valores, la cultura de este pueblo originario y recalca el encuentro entre dos culturas que viven sobre la misma tierra colorada.

La Tesis es coherente de principio a fin, y las Tesistas cuya formación previa esta afianzada sobre la palabra hablada, encontraron rápidamente otras

formas de comunicarse sosteniendo una mirada comunicacional profunda en distintos matices y saberes (Comunicación-educación, comunicación

-desarrollo, planificación de procesos, antropología etc.). Fueron a buscar el fin de un proceso (su licenciatura) y se encontraron con un tesoro de diálogo de saberes. La Tesis cuenta un pequeño y precioso proceso de comunicación entre las Tesistas y la comunidad Guaraní de Capioví, la potencialidad que les dio abrir esa puerta no tiene límites.

Sin otro particular, saludamos atentamente



Mgter. Cecilia Ceraso
Directora



Mgter. Graciela Rosa Karabín
Co-Directora

Índice

- **Introducción**
- **Capítulo I “Punto de partida”**
 - ComunUnidad
 - Integración entre pares
 - Salud para todos
 - Opy; Templo
- **Capítulo II “Contextualización Sociohistórica”**
 - Orígenes del pueblo guaraní
 - Identidad Étnica
 - Realidad, indígenas guaraníes y blancos
- **Capítulo III “Comunidad del habla”**
 - Importancia del lenguaje
 - Incorporación y usos del castellano
 - Lazos del lenguaje en el ambiente educativo
 - Recrear la identidad a través de la interacción comunicacional
- **Capítulo IV “Comunicación para la transformación”**
 - Modelo comunicacional; Redefiniendo el rol del emisor
 - Planificar para el diálogo
 - El aporte de la comunicación entre ambas partes
- **Grilla del taller**
- **Conclusión**
- **Anexos**
- **Bibliografía**

Che rekoa

Che rekoa hera “El Pocito” opyta Capioví Misionespy. Posadas gui oĩ 140 km ruta nacional 12 rupi.

Ore yvy oguereko 17 hectáreas, roiko ha’epy 50 familias, 160 ha’ejavive.

Mburubichá hera Bernardino Benitez, oguereko 30 años.

Chee che rera Crispín Benitez, aiko che ra’ychy reve ha’e che ra’ykuery reve.

Che ra’ychy hera Hilaria, che ra’y kuery katu Enzo, Fabricio, Raúl ha’e Xiomara.

Aa añembo’evy Posadaspy maestro aiko haguã, ha’erire aata che rekoapyju ambo’evy kyinguepe ha’e tuja kuepe.

Ore reko hae ndoroiporu veima ha’evy jurua kuery reko rivema roiporu ña’ã.

Ndorogueroko veima ka’aguy imaguare rami. Ore reko roikua haguã ka’aguppy roikua raka’e.

Che rekoapy roguereko escuela tuicha ha’epy Enzo oike primer gradopy, Fabricio ha’e Raúl ma nivel inicialpy.

Rogueroko havi techaïre oñatendea. Ha’epy pavẽ kyingue oo oñepoanovy.

Rogueroko havi pira renda, ha’epy ma oĩ pacu, pira pe, carpa. Tuichapa jave pavẽ roje’oi rojopoi haguã. Ha’e haguã rogueraa red.



Camino a la casa de Crispín



Familia de Crispín; Hilaria, Raúl y Xiomara

Introducción

Situados en la localidad de Capioví, en la provincia de Misiones, la comunidad Mbyá Guaraní “El pocito” forma parte de un grupo de 50 familias con 160 integrantes aproximadamente, con un promedio de 7 hijos cada una. Estos núcleos sintetizan el pasado vivo en el presente de la historia de nuestra sociedad.

Nuestro propósito es llevar a cabo un estudio de las relaciones interculturales desde la dimensión comunicacional. Para analizar las formas de articulación y comunicación de sentidos, tenemos la necesidad de establecer contacto con sus protagonistas. Hemos seleccionado como objeto de estudio a la familia de Crispin Benítez de 30 años, conformada con su esposa Hilaria Villalba, 29 años, y sus cuatro hijos, Enzo de 7, Fabricio de 5, Raúl de 3 y Xiomara de 6 meses quienes conviven en la Aldea “El Pocito”, a 3 Km. de Capioví, Misiones.

El sostén económico de la familia de Crispín, está a su cargo, quien habitualmente viaja los lunes hasta la ciudad de Posadas, 140 Km, para asistir a su trabajo en el Ministerio de Educación, donde desempeña tareas para el sector de Educación Intercultural. Además colabora con el proyecto ADI (Auxiliar docente indígena) que busca establecer un nexo pedagógico en los espacios educativos entre el blanco y el indígena. En la escuela N° 776 son cinco los docentes que se desempeñan en el marco de este programa, cuyas tareas consisten en asistir al maestro ante los obstáculos que se le presenten a raíz de las diferencias culturales entre educadores y educandos.

Aceptación, rechazo, comunidad, identidad, etnicidad, dos realidades se conjugan y conviven en un mismo espacio, signados por patrones comunicacionales.

Nuestro fin es pretencioso para aquellos que “VEN” al observar, pero posible para aquellos que “MIRAN” al observar. Decidimos recurrir al formato de relato, para la presentación de nuestra investigación con la ambición de despertar a quienes lo necesiten y fortalecer a quienes ya lo han hecho, que la intención integradora de culturas es posible lograr, pisando la tierra con los pies descalzos.

El relato está dividido en 4 capítulos. En su recorrido podremos apreciar quiénes son los protagonistas del mismo, cuáles son sus creencias, cómo se relacionan con el blanco y mantienen su cultura. Además conoceremos el uso del lenguaje en la comunidad, cómo se expresan y construyen significados a partir del uso de idioma en la cotidianidad y en el ambiente educativo.



Plantación de maíz junto al estanque

Capítulo I "Punto de partida"

Capítulo I “Punto de partida”

ComunUnidad

Llueve, hace algo de frío, la tierra se ha transformado en barro de color rojo intenso, árboles frondosos de refulgentes verdes conservan gotas en sus copas.

Crispín nos espera en la terminal de Capioví, al vernos apresura sus pasos y sube al auto indicando inmediatamente por donde debíamos ir a la aldea. Algunas preguntas comenzaron a surgir como silencios también ante respuestas precisas. Todo parecía indicarnos que no deberíamos ir tan rápido, calmar nuestra ansiedad era fundamental, dejar que todo fluya.

Casas humildes y pintorescas con huertas y algunos animales de cría, se apoderan del paisaje camino a la comunidad Mbyá Guaraní; “El Pocito”.

Casi terminando el tramo de tierra, llegamos a destino. Las casas son de material algunas y otras de madera. Las más modernas fueron construidas por el IPRODHA (Instituto Provincial de Desarrollo Habitacional) mientras que las de madera son el resultado del esfuerzo de las primeras generaciones de nativos de la comunidad.



Baño de la comunidad

En la comunidad habitan 60 familias. Hay chicos que se encuentran en edad escolar, mientras que los más grandes se dirigen a la ciudad para estudiar carreras de corto plazo o bien, como ocurre con la mayoría, buscar un trabajo que les permita solventarse. Los más grandes son los abuelos de la comunidad. Bonifacio Ferreira es el abuelo de Crispín y en su oportunidad fue cacique. Según relata Crispín; “Ellos dicen que tienen una edad, pero no siempre es la misma que dice en el documento” La esposa de Bonifacio Rosa Benitez este año cumplió 104 años de vida, mientras que su documento no posee registro de dicha edad, a causa de ser inscriptos en forma tardía.



Casa del abuelo de Crispín; Bonifacio Benítez.

Escortados por Crispín, ingresamos en la comunidad. Los rostros de los pequeños buscaban ansiosos algún obsequio. Las golosinas y galletitas dispensadas superaron las expectativas; la ansiedad de los chicos por comer las mismas fue avasallante. Luego, nos dispusimos a conocer los alrededores de la Comunidad.



Enzo Benítez, Fabricio Benítez y amigos de la comunidad.

La comunidad cuenta con el arroyo San Alberto que separa al poblado del pulmón verde de 55 hectáreas de propiedad privada. Al respecto, Crispín comenta; *“Este monte nos pertenecía, íbamos y disponíamos del mismo porque nos establecimos en este lugar pero ahora lo compraron y nos dejan entrar sólo para buscar plantas medicinales”*



Arroyo San Alberto, donde suelen lavar sus ropas

“La historia de los pueblos indígenas es una historia signada por complejos procesos de aceptación/rechazo de los modelos impuestos por el colonizador; la identidad étnica se construye día a día a lo largo de la historia” (Tamagno, L. 1991).

Por otra parte, del río disponen para lavar sus ropas y desarrollaron un sistema de riego, en el marco de un proyecto impulsado por algunos profesores y alumnos de la Escuela N° 776. El mismo consiste en almacenar el agua del arroyo en dos estanques, en los cuales crían peces como ser Tilapia, que puede vivir en las profundidades del agua y se alimenta del pasto de los costados del estanque, es decir, no requiere de muchos cuidados. Ahora bien, la principal utilidad de los estanques es el ya nombrado sistema de riego que permite abastecer de agua, por goteo, a las plantaciones de maíz y mandioca de alrededores.



Estaque



Sistema de riego para las plantaciones de la comunidad

En cuanto a las plantaciones, cada familia cuenta con una pequeña

parcela en donde puede extraer el maíz y mandioca para consumo personal. Los productos no son comercializados.



Huerta

El recorrido continuó con la presentación del hermano de Crispín y cacique de la comunidad, Bernardino Benítez, quien habló al principio unas palabras con su hermano en dialecto Mbyá Guaraní para luego presentarse y preguntarnos el motivo de nuestra visita.

La lengua contiene las representaciones mitológicas sobre el origen de diferentes grupos étnicos, siendo el contenido simbólico de esas representaciones el factor que hace que el grupo se reconozca en un origen común. La lengua es el atributo más significativo de la etnicidad, no solo señalando la diferencia con el extranjero sino identificando a los individuos entre sí.¹

¹ ANDERS LANGE Y CHARLES WESTIN (1981:324-326 n traducción) Liliana Ester Tagmano; *"Los Tobas en la casa del hombre blanco"* Buenos Aires, 2001, p.59

Despidiéndonos del cacique, luego de explicar el trabajo de investigación, nos dirigimos a la Escuela N°776. La misma se encuentra emplazada en el medio de la comunidad.

Si bien no pudimos recorrer las aulas, cuenta con un sector de enseñanza primaria y otro para la secundaria, separados entre sí por un patio de cemento con unos arcos para jugar al fútbol.



Niño en el patio de la Escuela N° 766

La institución posee el material de trabajo para llevar a cabo las clases, no obstante la comida suele ser insuficiente. Para saber más sobre la educación en la escuela, recurrimos al testimonio de Beba, quien desempeña tareas de docencia en la misma; *“Para dictar las clases, el idioma que se utiliza es el castellano, pero los chicos hablan muchas veces entre ellos en su dialecto”*.



Patio de la Escuela N°776

*Las comunidades indígenas guaraní hablantes en su totalidad ya no corresponden a más del 1% de la población, pero casi la totalidad conoce el avá ñe e (la lengua del hombre) y lo emplean parcialmente en la comunicación oral diaria.*²

Algunos maestros comprenden esto porque están aprendiendo dicho lenguaje, en el marco del proyecto del ADI (Auxiliar Docente Indígena) a desarrollarse en las páginas posteriores, sin embargo otros no. De todas formas, las clases son impartidas con eficiencia y comienzan con el desayuno, preparado por los propios docentes que ingresan más temprano al establecimiento.

Finalmente, al caer la tarde debemos partir con la promesa de volver pronto. Los chicos saludan y se apresuran a entrar a sus hogares, en donde un plato de comida caliente los espera. Mañana será otro día para la comunidad.

² STECKBAUER (1999, 386 ss.). WOLF LUSTIG (Maguncia) *"Literatura Paraguaya en Guaraní"* Alemania, 1999, p.54.



Sendero que conduce a las aldeas de la comunidad

Integración entre pares

Crispín regresaba de una semana de estudios y trabajo en Posadas, la alegría de sus hijos al verlo llegar era inmensa, lo rodearon enseguida pidiendo su atención cuando de repente otros niños se iban acercando, y la charla comenzó a fluir por si sola con la presentación de cada uno de ellos. Habíamos llevado alimentos y golosinas para los más pequeños, era el momento oportuno para entregarlos.

Nos dirigíamos a la casa de Crispín en cuanto salió a recibirnos Hilaria, su esposa, una mujer de un metro cincuenta aproximadamente, tez morena, cabello largo y rasgos delicados. Denota una personalidad; tímida, apacible y poco expresiva.

La vida de Hilaria como de la mayoría de las mujeres de la aldea, consiste en realizar las tareas domésticas y permanecer al cuidado de sus hijos, quienes durante la semana, asisten por la tarde a la Escuela N° 766 de la comunidad. Según lo observado en el campo, poseen poca

participación en las charlas y debates dentro de la comunidad.



Hilaria junto a su hija Xiomara

*El género marca la percepción de lo social, político, religioso y cotidiano. La lógica del género es una lógica de poder, de dominación.*³ Según Pierre Bourdieu, el orden social masculino está tan profundamente arraigado que no requiere justificación y es tomado como “natural” gracias al acuerdo que obtiene de estructuras sociales como la organización del trabajo y las estructuras cognitivas. Las personas dominadas, las mujeres, aplican esquemas no pensados de pensamientos que devienen de esta relación de poder.⁴

Tuvimos la oportunidad de presenciar un festejo por el cumpleaños de la hermana de Crispín. Se reúnen entre grandes y chicos, en ronda y, entre el color de los globos, tamizado con la tierra colorada y el sol que se

³ MARTA LAMAS “*El género: La construcción cultural de la diferencia sexual*” Miguel Ángel Porrúa, Grupo Editorial. México, 1997.

⁴ PIERRE BOURDIEU Y LOIC J.D. WACQUANT, “*An invitation to Reflexive Sociology*”, The University of Chicago Press, Estados Unidos, 1992, p.171.

abre paso entre los árboles, se observan risas y complicidad entre los presentes.

La torta de cumpleaños fue dividida en porciones iguales. Primero los pequeños llevaban estas porciones a los más grandes para luego comer entre ellos. El sentimiento de compartir es intrínseco, el que tiene cede algo al que no tiene, aún tratándose de un globo o porción de torta.

Mientras los chicos de la comunidad se divierten, los hombres adultos, una vez por mes se reúnen junto a integrantes de comunidades cercanas a Capioví, Iguazú y Paraguay y forman equipos de fútbol que se traducen en campeonatos internos; *“Es una forma de conocernos entre todos y divertirnos”* relata Crispín.

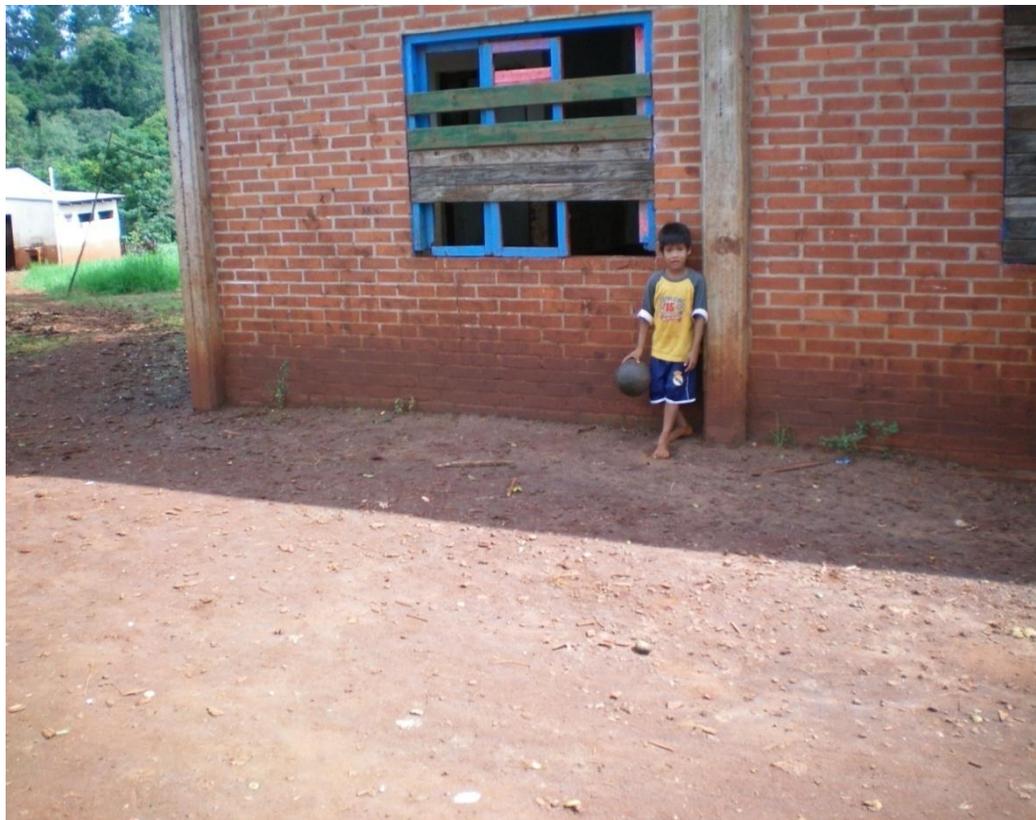


Partido de fútbol entre habitantes de la comunidad y aldeanos de Capioví

En una de las visitas, asistimos a un partido entre la comunidad Mbyá Guaraní y algunos pobladores de Capioví. Sobre el manto verde de la cancha de fútbol desplazaban los equipos que, pese a ser rivales, en la cancha y fuera de la misma, no pareciera que exista una barrera entre ambos. Crispín nos relataba que a muchos de ellos los conocen por los

trabajos fuera de la comunidad, en donde desempeñan oficios como ser carpintería, albañilería, etc. El dinamismo, de todas formas, es escaso. Los pobladores de Capioví saludan a algunas personas y se dirigen a la cancha de fútbol, para luego, al final del partido, regresar a sus hogares.

26



Niño junto al salón para usos recreativos

La gente puede hablar un lenguaje común, comportarse de modos aparentemente similares, participar en los mismos rituales, rezar a los mismos dioses y usar ropas similares sin subordinarse a la tiranía de la ortodoxia. La comunidad no es homogénea, esto les permite aceptar o importar formas a las cuales después le inculca sus propios significados.

5

En cuanto a los juegos, los más pequeños juegan al “Tigre y el Perro”, el cual consiste en trazar un tablero sobre el piso de cemento y, mediante el uso de piedras pequeñas, realizar movimientos verticales y horizontales

⁵ LILIANA E TAMAGNO. *Identidad Étnica y Globalización, Los Tobas en la casa del hombre blanco* Buenos Aires, 2001, p.63

con el objetivo de eliminar al contrincante y ganar la partida.

Otro juego similar es con piedras que son arrojadas con velocidad al aire, luego deben ser tomadas y pierde el que las deja caer.



Juego del tigre y el perro

Salud para todos

"Una de las alumnas desde chica se mostraba atenta para con sus compañeritos, les brindaba ayuda cuando se caían y se lastimaban. Antes de terminar el secundario dijo que quería estudiar para ser doctora, pero no conseguimos financiar estos estudios y ahora estudia enfermería. Esperamos que el próximo año pueda cumplir su sueño"
Eusebia Caballero "Beba", maestra de la Escuela N° 776

La herboristería fué, durante mucho tiempo, la medicina utilizada

en la comunidad para calmar dolencias. Esto forma parte de la cultura de los primeros poblados guaraníes. El curandero o payé, era una persona con mucho saber sobre hierbas medicinales que ante una enfermedad impartía sus conocimientos. Luego con el advenimiento de enfermedades que provenían de los españoles, comenzaron a incorporar médicos que atendiesen a la población.⁶

La asistencia médica fue la mayor preocupación de los jesuíticas. Los guaraníes estaban sin defensa contra las epidemias y las enfermedades traídas por los blancos: viruela, rubeola, peste.⁷

En cuanto a la medicina que administran dolores menores, pueden tomar medicamentos recetados por el médico, por ejemplo pastillas de venta libre en farmacias, o bien preparan té con plantas medicinales que obtienen del monte. Sin embargo, esto constituye un inconveniente debido a que luego de que les quitaran tierras, la porción de verde de la cual extraían estas plantas, se encuentra parcialmente restringida. No obstante, poseen un permiso para extraer las plantas necesarias para realizar curaciones.

"Si tengo fiebre o alguna dolencia tomo un analgésico. Pero muchas veces para otras dolencias vamos al monte y buscamos la planta que sea necesaria" Crispín

La comunidad también posee una sala de primeros auxilios, con agentes sanitarios de Capioví. De todas formas, cada miércoles, un médico realiza el control semanal a menores, embarazadas y habitantes que manifiesten dolencias. En caso de necesitar asistencia médica de urgencia, algunos habitantes poseen motos, con las cuales se dirigen al hospital de Capioví, que es el más cercano.

⁶ ALFREDO PENITZ Y ESTEBAN SNIHUR *"La herencia misionera"* Edición especial El Territorio. Misiones, 1999, p. 80.

⁷ SELÍM ABOU *"La República Jesuítica d elos Guaraníes (1609 - 1718) y su herencia"*. Ediciones Manrique Zago. Buenos Aires, 1995

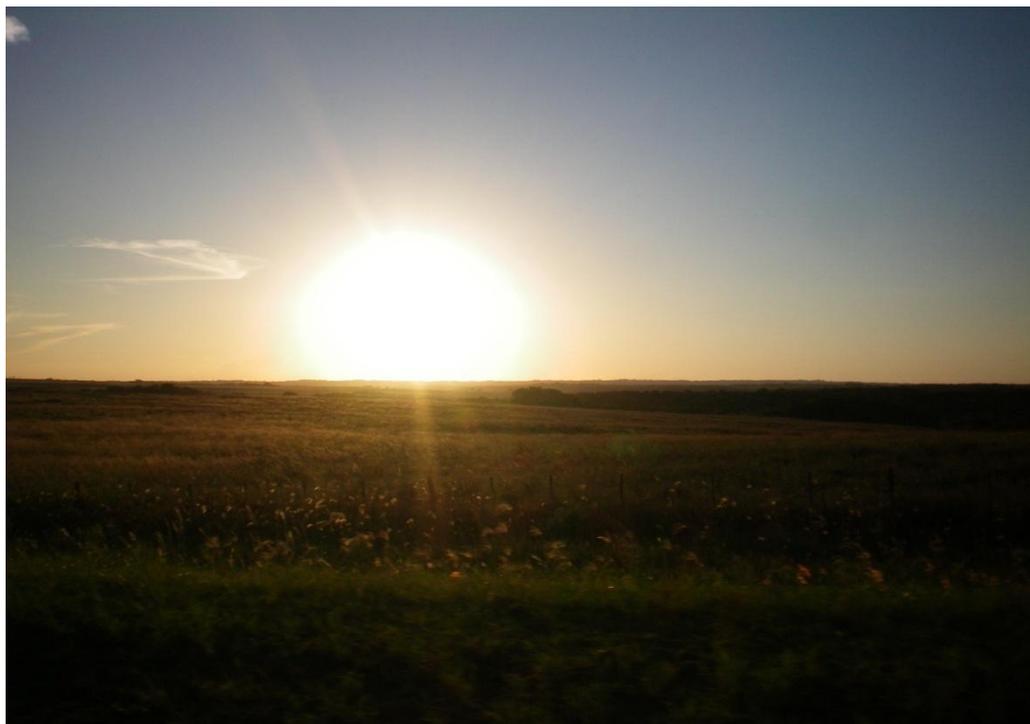
La intervención del blanco en cuestiones de salud se ha dado en la comunidad debido a la interacción comunicacional entre ambas culturas.

Opy; Templo

En cuanto a la religión, en “El Pocito” se encuentran reconstruyendo un *Opy*, templo de barro sagrado en donde la máxima autoridad es el *Opyguá*, guía espiritual. En la actualidad esto se está perdiendo, debido a que no existen condiciones, relacionadas con el entorno natural, para que el *Opyguá* pueda formarse y ser la persona que se contacte con los dioses.

“Esto hace que no sea sencillo para nosotros mantener nuestra religión. Implica que para participar en una ceremonia tengamos que trasladarnos a otra comunidad, donde sí sabemos que hay un Opyguá”

Sus dioses son; Ñanderú, creador del mundo, al cual presiden aquellos que fueron designados por él para cumplir funciones especiales. Ñamandú es el Dios de la claridad y los días, Tupá de las tormentas, Yakaira de darles los nombres.



Atardecer en la comunidad

Luego se encuentran los dioses terrenales que por desobedecer a Ñanderú fueron castigados. Algunos de ellos son; Akaya es el dios del río y arroyos, cada vez que quieren nadar le piden permiso por temor a que éste les haga daño. Kaa guyya, es el dios del monte, a él le tienen que rezar antes de entrar al monte porque, según dicen, este suele presentarse en forma de otras personas y engañar a los que se aventuran. Ytaya es el dios de las piedras, al cual también le piden permiso al entrar al arroyo.

"En el marco de las expresiones religiosas, la comunidad étnica refuerza los lazos que contribuyen a su identificación colectiva y expresa el estado contemporáneo del proceso de producción y reproducción simbólica (Bartolomé 1997). Lo que se expresa en el ritual no son deseos individuales o esperanzas individuales, sino voluntades colectivas de transformación de las condiciones sociales existentes. Los rituales en tanto irrupción de lo sagrado, son significativos para la definición y actualización de la identidad étnica, ya que compartir una

*"costumbre" ritual identifica a los protagonistas."*⁸

Por otra parte, en la comunidad de "El Pocito" han construido una iglesia de culto evangélico, la cual no es aceptada por todos y es la minoría la que concurre a la misma.

Esta migración externa dada en la comunidad por los evangélicos, que son congregaciones de protestantes cristianos que afirman tres creencias básicas dentro de su doctrina; la Trinidad, Salvación solo por la Fe en Cristo, infalibilidad bíblica, ha tenido distintas recepciones pero no han sido lo suficientemente efectivas como la iglesia lo pretendía.



Principios de construcción del Opý; templo

⁸ LILIANA TAMAGNO *"Los Tobas en la casa del hombre blanco"* Teorías sobre la identidad étnica y la etnicidad. Cap III, Buenos Aires, 2001, p.69.

Capítulo II

"Contextualización Socio histórica"

Capítulo II

Contextualización Socio histórica

Orígenes del pueblo guaraní

El complejo guaraní se divide en tres grandes grupos; los caribes, que ocuparon el norte de las Antillas; los tupís, que ocuparon el centro y sudeste del Brasil y los guaraníes, que se asentaron al sur brasileño, este y sudeste del Paraguay y parte del litoral Argentino.

Estos tres grandes grupos ingresaron a partir del año 1000 d.c.

La región guaraní, se encuentra comprendida en las actuales provincias de Corrientes, Misiones y los territorios limítrofes de las Repúblicas del Paraguay y del Brasil.

Estos grupos se asentaron en campos próximos a ríos y arroyos, como en la actualidad se observa en la comunidad Mbyá Guaraní.

Habitar terrenos lindantes a canales de agua, les permitió un mejor acceso a la pesca y poder extraer Ñai"ú arcilla mediante la cual elaboran objetos de cerámica.

*"En el arroyo podemos lavar nuestras ropas, algunos se bañan también.
Es de vital importancia tenerlo cerca de la comunidad"*

Crispín Benítez



Estanque de la comunidad en donde crían peces para el consumo

En la Argentina, la población guaraní es casi exclusivamente Mbyá y se concentra en la provincia de Misiones alcanzando la cifra de 6.500 personas (5.500 Mbya, 1.000 Ñandeva).⁹

Estas comunidades se organizan mediante un cacique, el cual forma parte de la Dirección de Asuntos Guaraníes de Misiones, que orienta proyectos hacia la promoción del aborigen.

"Yo busco lo mejor para todos los que viven en la comunidad, tengo que escuchar sus necesidades y luego las expongo ante las autoridades"

Bernardino Benitez, Cacique de la Comunidad

Las comunidades, como son conocidas actualmente, tienen raíz en la lucha, año 1978, de los caciques de dos comunidades, Antonio Martínez y Cansio Benítez, quienes comenzaron una etapa de diálogo y tratativas con el Obispado de la ciudad de Posadas, con el fin de mejorar la

⁹ <http://pib.socioambiental.org/es/povo/guarani-mbya/1289>

situación social y económica de los diversos grupos. Es entonces que se conforma una integración entre la Iglesia, el estado, los aborígenes y organismos internacionales para colaborar mutuamente en aspectos relacionados con la preservación de su cultura ante el avance de la sociedad "blanca".¹⁰

Identidad étnica

El diccionario de la Real Academia Española, reconoce el término *Etos* como el conjunto de rasgos y modos de comportamiento que conforman la identidad de una persona o comunidad.¹¹

Se tomará la visión de Raoul Naroll (1964:284) quien especifica que la unidad étnica se caracteriza por portar una cultura; rasgos culturales, continuidad territorial, organización política, lengua, ajuste ecológico y estructura de comunidad local.¹² Ahora bien, en uno de sus artículos, el antropólogo norteamericano explica que la delimitación de etnias suele ser problemática en muchas partes del mundo, debido a que en el mundo no hay divisiones políticas, de lenguaje, cultura, sociedad y economía. ⁱ Etnia será entendida, entonces, como grupos concretos y objetivos. Una unidad con cierta homogeneidad, expresada en rasgos culturales comunes. Esta teoría formulada por Wsevolod Isajiw amplía la anterior de Raoul Naroll y, a nuestro parecer, la completa.

¹⁰ ALFREDO PENITEZ Y ESTEBAN SNIHUR "La herencia misionera" Edición especial El Territorio. Misiones, 1999. Pág. 276.

¹¹ Diccionario de la Lengua Española. Vigésima Segunda Edición.
http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=etos



Niños corriendo donde se realizan los partidos de fútbol

Al momento de hablar de etnicidad, se debe tener en cuenta las características, similares a las que definen la étnia, pero aún más específicas; nacionalidad u origen geográfico común o ancestros comunes, la misma cultura o costumbre, raza o características físicas, conciencia de parentesco o sentimiento de “nosotros”, relaciones comunitarias, valores o *ethos* común, instituciones particulares o independientes, minoría subordinada o mayoría dominante.¹³ La etnicidad será entendida como la manifestación política de lo étnico.

¹³ (Isajiw, W. 1974:117. Traducción) Los tobas en la casa del hombre blanco. Liliana Tamagno. Pág 56.



Chicos de la comunidad

Las definiciones anteriores, permiten avanzar sobre el concepto de identidad. Para ello, se retomará el pensamiento de Miguel Bartolomé (1987) quien reconoce lo expreso por Emile Durkheim (1903) a partir del cual la misma estaría dada por la forma en que una sociedad interpreta su experiencia, como un grupo con elementos compartidos y símbolos. Bartolomé agrega a este concepto que la identidad no será la esencia, sino lo que permanece inalterable, por lo que no cambia.¹⁴

El concepto de identidad ha sido definido como lo inmanente, lo que no varía a pesar del tiempo. Mientras que otros autores se limitan a definirlo como un proceso en el cual no se limita la aparición de rasgos culturales. Una teoría que se aplica al objeto de estudio es la de Jacobson Widding¹⁵ quien menciona el impulso de actuar frente a la imposición de algo ajeno

¹⁴ Los tobas en la casa del hombre blanco. Liliana Tamagno. Pág. 56, 58 y 59.

¹⁵ Anita Jacobson Widding, antropóloga cultural, profesora de etnología en la Universidad de Upsala en 1976.

que amenaza. Encontrando así, una condición para revertir situaciones cotidianas que manifiesten desigualdades sociales.¹⁶ En la comunidad Mbyá Guaraní, la construcción de una iglesia de culto evangélico reafirma su ideología acerca de la religión a la cual ellos no adhieren.

"Los evangélicos construyeron varias de iglesias en las otras comunidades. Muchos las quemaron porque rechazan esa imposición. Acá sigue estando, algunos van, pero no forma parte de nuestra cultura y yo no lo comparto"

Crispín Benítez



Iglesia construida por los evangélicos

La identidad étnica no se explica sólo en función de las diferencias culturales ni de los rasgos perdurables, sino que es una construcción social que debe explicarse en el marco de las relaciones estructurales.

¹⁶ Identidad e Identidad Étnica. Pág.50. Eudeba. Universidad Nacional de Luján,1988.

Las transformaciones no implican una pérdida de la identidad, hipótesis a la cual arriba la autora Liliana Tamagno, luego de releer los planteos de Erik Erikson (1968) rescatando su interpretación de la identidad como fenómeno psico-social.¹⁷

Erikson señala que la identidad individual incluye un sentido subjetivo de existencia continua y memoria coherente y que la identidad psico-social depende de la complementariedad entre una síntesis en el nivel de las condiciones internas del individuo y la integración de éste a su grupo. No hay pérdida de identidad toda vez que un pueblo se reconoce en un origen común y mantiene una memoria coherente.



Mujeres y niños, espectadores de un partido de fútbol

Realidad indígenas guaraníes y blancos

Dos visiones de mundo diferentes se articulan entre indígenas guaraníes y blancos en la comunidad “El Pocito” de Capioví Misiones. Desde las representaciones sociales y prácticas comunicativas que se dan en los micro espacios domésticos como en los macro espacios de contacto con

¹⁷ Capítulo II “Teorías sobre la étnica y la etnicidad”, Liliana Tamagno. Pág.55.

el blanco.

Nuestra investigación apunta a comprender la realidad de universos simbólicos, donde la comunicación entre las dos culturas puede carecer del correcto entendimiento de su significado, situación que los invita a reconfigurar patrones comunicativos.

En la comunidad entre ellos hablan el dialecto Mbyá Guaraní, pero en contacto con el blanco hablan el castellano. Sin embargo es en la escuela en donde se produce en el encuentro lingüístico debido a que los docentes se encuentran aprendiendo el dialecto.



Pequeños de la comunidad en diálogo

Liliana Tamagno, presenta el concepto de identidad étnica a través del contacto interétnico, que a su vez posibilita el conocimiento de la historia de gestación y desarrollo de las etnias, permitiendo conocer las relaciones entre diferentes grupos humanos. Dichas relaciones, estuvieron signadas por procesos sociales complejos, los cuales pudieron ser comprendidos mediante las connotaciones

comunicacionales cognitivas y simbólicas.¹⁸

Como bien señala la autora, en la ciudad se presentan códigos que se refieren a experiencias comunes entre los habitantes de un grupo social. A su vez, el individuo que migra contiene su cultura que se abastecerá con la cultura que encuentre en el medio que lo recibe. Es entonces que se habla de que los comportamientos están determinados por la relación entre la aceptación y el rechazo.



Andrea Gerstenmaier junto a Enzo, hijo de Crispín

“La mayoría de las comunidades rechazan la imposición de la religión blanca. Porque los guaraníes tenemos nuestra religión, tenemos nuestros dioses. Pensándolo bien, a los blancos tampoco les va a gustar que un guaraní quiera imponer su religión” Crispín Benítez.

¹⁸ Liliana Tamagno, 2003, Los tobas en la casa del hombre blanco. Capítulo III “Teorías sobre la identidad étnica y la etnicidad” Pág. 55. Editorial Al margen. Las reflexiones que aquí se presentan comenzaron a elaborarse en relación al análisis de la construcción de la identidad étnica de los migrantes nordestinos en San Pablo, Brasil (Tamagno, L. 1984).



Aldeas

Códigos Universalizantes, si bien quienes integran una comunidad comparten experiencias comunes, participan diferencialmente de esos códigos. ¹⁹

La comunidad Mbyá del Pocito, acepta el intercambio cultural y los conocimientos científicos que complementan los suyos. La lecto escritura es incorporada a fin de poder expresar su cosmo visión, basado en un conocimiento holístico en el cual existe la interacción entre los campos religiosos, económicos, culturales y políticos; *“Estas no son para nosotros cosas separadas, van juntas”*.

Desestiman el comportamiento del hombre blanco que ocupan sus tierras; *“Hasta ahora no se han reconocido nuestros derechos a tierras que son ancestrales, que nuestros antepasados han ocupado, trabajado,*

¹⁹ Lilitiana Ester Tamagno, “Los Nordestinos en Sao Paulo: Tiempo, espacio e identidad en relación a la práctica social” Pág 169.

protegido. Esto está muy relacionado al problema del ambiente: el desmonte irracional, la contaminación, el mal uso de los ríos, el monocultivo, etc. El monte prácticamente no existe, la variedad de especies vegetales y animales que empleábamos para alimentarnos y curarnos tampoco, lo que sí trae todo esto son nuevas enfermedades que antes no existían”.

Integración desde la escuela



Placa reconocimiento en la escuela

Para desarrollar este tema, se tomará como referencia la tesis de maestría de Cecilia Ceraso, quien realiza una investigación sobre las condiciones en las cuales el niño o el sujeto joven se apropia de lo que necesita, nociones, instrumentos, recursos, metodología, para poder ocupar un lugar estratégico en la toma de decisiones de su comunidad. Dicha mirada es en pos del desarrollo que se está gestando, un cambio.

20

²⁰ Cecilia Ceraso "Redes de Desarrollo Local y Colectivos de Comunicación en el Territorio" - Tesis de Maestría en Planificación y Gestión de la Comunicación.



La escuela y su campana

Capítulo III

"Comunidad del habla"

Capítulo III

“Comunidad del habla”

Importancia del lenguaje

Retomando el momento en que los chicos comían sus golosinas, se presentó la siguiente situación; al intentar reproducir el nombre de uno de ellos en vano, los pequeños se echaron a reír, y comenzaron a dar una clase improvisada de fonética guaraní, pero de las palabras que a ellos se les ocurría y, en cuanto intentábamos reproducirlas, teníamos que adivinar cuál era su significado. La pequeña Paraí, cuyo nombre significa Mar Chiquita, era una de las más divertidas y predisuestas para el aprendizaje planteado como un juego.

Kuaray significa sol; Verdad? Ajépa? ; Gracias aguyje ; hace rato aje`i aje`ima;

hola mba`eichapa; chau/ adios tereiko porâ; jugar ñaha'â



Familia de Crispín con Carolina, en una de las visitas

Esta situación nos remitió al libro de Paulo Freire, *Pedagogía del Oprimido*, donde el autor hace referencia a herramientas metodológicas y conceptuales abordando, no sólo aspectos teóricos de la comunicación sino también pragmáticos.

El autor habla de una propuesta de educación liberadora, diferenciándola de la educación bancaria aquella en la cual el educando es sólo un objeto en el proceso, padeciendo indirectamente la acción de su educador.

La educación liberadora es la que tomamos como punto de partida para explicar lo anteriormente mencionado. En este método de educación, el educador ya no es sólo el que educa sino que también es educado por medio del diálogo, es decir no hay alguien que eduque al otro, sino que todo se da en un proceso de comunión de ambas partes. La propuesta de Freire apareció reflejada en el momento en que los niños nos enseñaban palabras en guaraní, produciéndose la integración de dos culturas con la negación hacia el aislamiento al cual estamos acostumbrados.

Este capítulo se ha convertido para nosotras en un pilar fundamental de nuestro trabajo de investigación, que no sólo ayuda a reafirmar que la integración de

culturas es posible, cuando se rompe con ciertas conductas de educación bancaria, recordando a ésta como la única y llana transmisión de conocimiento, sino que además nos permite correr nos de ese espacio delimitado en el cual el educador se posiciona impidiendo la retroalimentación de saberes.

Abrirse a la vivencia y el entendimiento de que *“Nadie libera a nadie, ni nadie se libera solo, los hombres se liberan en comunión”*. Es el Capítulo I del libro de Paulo Freire "Pedagogía del Oprimido" que nos ha ayudado en la comprensión de lo observado / vivido en una escena que se presentó como tantas otras le sucedieron, en la cual tuvimos el atino de capturar ese momento y enriquecerlo con la teoría de Freire.



A orillas del estanque un niño mbyá con su pelota

Incorporación y usos del castellano

El primer contacto con la lengua castellana, en el caso de Crispín Benítez, se produce en su entorno familiar, padres y abuelos, luego continúa en la escuela con sus maestros y en la rutina socializada con los medios de comunicación como la radio y la televisión; *“Existen múltiples factores que incentivan el aprendizaje de la lengua castellana. Algunos están relacionados con el hecho de que el castellano es la lengua dominante, la*

cultura del blanco es una cultura de papel (de lo escrito) y ahora también de la informática. Fue necesario aprender esto para poder defendernos y manejarnos lo mejor posible en las relaciones con la sociedad dominante”.

Crispín Benítez

Si bien el idioma que utilizan para hablar con los blancos es el castellano, entre ellos hablan en Mbyá que es un dialecto del guaraní. Se diferencia notablemente, tanto en la fonética como en la morfosintaxis y el léxico, del guaraní paraguayo.

Un rasgo típico del mbyá es la sustitución del fonema fricativa alveolar /s/ por el alveo-palatal /ç/: guaraní: *jasy*; mbyá: *jaxy*. También la supresión generalizada del fonema fricativa glotal /h/.

En estas tres parcialidades guaraníes, cultural y lingüísticamente diferenciadas, se está introduciendo por contacto el guaraní paraguayo, especialmente forma coloquial masculina, conservándose, sin embargo, el dialecto propio como lengua ritual y expresión del modo de ser tradicional; también aquí el campo semántico de que se habla determina la forma de lengua que se usa, quedando el guaraní paraguayo para lo coloquial.²¹

El uso de la lengua castellana, también es utilizado para la comercialización de sus productos, en las personas que no comprenden su lengua.

Las mujeres hablan poco, permanecen sentadas en ronda, haciendo cestas, observando a sus hijos o realizando tareas domésticas.

Cuando realizan las jornadas de encuentros entre otras comunidades hablan en guaraní, debido a que muchos de sus colegas provienen de Paraguay.

En la escuela, las maestras tienen que enseñarles en castellano; *“Yo hablo guaraní pero no logro entender todo lo que dicen porque el Mbyá guarda diferencias con el guaraní, es más cerrado. Tenemos que enseñarles en*

²¹ PROEL Apartado 49050 - 28080 Madrid
coordinador@proel.org - webmaster@proel.org

castellano, ellos entienden, pero al juntarse con sus pares hablan en Mbyá y castellano. Igual siempre nos entendemos” Eusevia Caballero, docente de la escuela N° 766.



Dos niños de la comunidad

Crispín, menciona que el hecho de aprender la lengua castellana no debe ser entendido como una sumisión a las pautas culturales de los blancos; *“En todo caso, es tomar eso que nos quieren imponer para defendernos y defender a nuestro pueblo”*. A su vez, entiende que incorporar aspectos de la cultura del blanco, es una manera de apropiarse de lo que pueda serles útil y tener las herramientas para hacer frente a la dominación, imposiciones y fortalecer su propia cultura.

Es entonces que se manifiesta la necesidad de aprender la lengua castellana; *“Pero si no la incorporamos, si no sabemos escribirla, ¿Cómo podríamos plantear nuestras reivindicaciones ante las autoridades Blancas? ¿Cómo haríamos para llegar a formarnos como maestros para que existan maestros Mbyá en las comunidades?”*

Lazos del lenguaje en el ambiente educativo

"La educación es una forma de inversión en la que el individuo adquiere

destrezas y conocimientos que pueden convertirse en ingresos, cuando son usados para obtener un empleo."

Sleeter y Grant (1988)²²

La inserción de escuelas en la comunidad es motivo de muchos debates y discusiones sobre las metodologías de aprendizaje y contenidos. Una de ellas, se centra en la necesidad de formar maestros Mbyá, debido a que hasta el momento sólo hay docentes blancos.



Niños que saludan desde la escuela al vernos ingresar a la comunidad

²² Sleeter, C.E. and Grant, C.A.: An Analysis of Multicultural Education in the States, in Harvard Educational Review, vol. 57, 4, pp. 421-444. 1987.

Crispín es el primer y único guaraní estudiando para ser maestro de la escuela primaria en la historia de Misiones. Al presente, se encuentra cursando el tercer y último año en Formación Docente, carrera que se dicta en la *Escuela Normal Superior de Estados Unidos del Brasil*, en la ciudad de Posadas.

Esta decisión de estudiar para ser docente, parte de su anhelo por contribuir con la educación de sus hijos y posteriormente de su comunidad; *“Lo fundamental, y por eso mismo estoy capacitándome en el estudio, es para que ellos, mis hijos, puedan seguir estudiando. Pero no pienso sólo en mis hijos, sino en todo el pueblo guaraní. Sé que puedo ayudar de esta forma. Si yo me recibo, ellos podrán estudiar. Y si logro recibirme, quiero que sea ejemplo y que muchos guaraníes puedan ser maestros después”*²³.

En definitiva, Crispín pretende que mediante la educación el diferente pueda lograr acceder con cierta rapidez a la competencia cultural dominante, siendo la escuela la que facilita el tránsito de una cultura a la otra.

Educación multicultural significa aprender acerca de los diversos grupos culturales, ahondando en las diferencias y, con el mismo énfasis, en el reconocimiento e identificación de las similitudes culturales.

La educación multicultural, surge de la no aceptación por parte de las minorías étnicas de las prácticas de aculturación y asimilación a las que se encuentran sometidas en el contacto con las culturas mayoritarias. Habría que mantener la diversidad, y, por ello, la escuela debería preservar y extender el pluralismo cultural. Para que pueda crecer el pluralismo cultural han de reunirse cuatro condiciones:

- 1) existencia de diversidad cultural dentro de la sociedad;
- 2) interacción inter e intragrupos;
- 3) los grupos que coexisten deben compartir aproximadamente las mismas oportunidades políticas, económicas y educativas, y
- 4) la sociedad debe valorar la diversidad cultural²⁴

²³ Nota publicada en “El Territorio Digital”. Miércoles 15 de Octubre de 2008. Posadas, Misiones.

²⁴ Javier García Castaño, Rafael A. Pulido Moyano y Ángel Montes del Castillo, La

En el caso de Crispín, él acepta la educación del blanco y los contenidos teóricos, sin embargo dice sobre la forma en que los mismos son instituidos entre los aborígenes. Ejemplo de ello se suscita en las clases de literatura, para ejemplificar palabras que comiencen con la letra “k” los maestros refieren el kiwi, fruto que no se encuentra en la selva misionera, los chicos no entienden esta referencia, porque son ajenos a ella.

Es por ello que uno de sus objetivos consiste en ser el punto de cohesión entre la educación de los blancos y la del pueblo Mbyá Guaraní.

La escuela debería orientarse hacia el enriquecimiento cultural de todos los alumnos. La multiculturalidad sería un contenido curricular. Las escuelas deben mostrar una mayor sensibilidad, modificando sus currícula, si fuese necesario, para reflejar de manera más precisa sus intereses y peculiaridades. Hay que preparar a los estudiantes para que vivan armoniosamente en una sociedad multiétnica.

(García, 1978; Seifer, 1973; Wynn, 1974; Solomon, 1988).

La educación les proporciona las herramientas para obtener futuros empleos y oficios que desempeñan los estudiantes, una vez recibidos, en la localidad cercana de Capioví. Según relata Crispín; *"Los chicos se van al pueblo, hacen trabajos de carpintería y ayudan en locales comerciales"*.

El planteo de cultura que existe en varios modelos termina siendo una contradicción con respecto a la defensa de la igualdad entre individuos de distintas etnias, si analizamos que en la necesidad de incluir a cultura minoritarias, Mbyá Guaraní, en la escuela, estamos afirmando, implícitamente, que no son válidas para el desenvolvimiento social .

educación multicultural y el concepto de cultura. **Educar para igualar: la asimilación cultural**, . Pág 2.1. www.bioetica.org Ediciones 2008.

Stickel, G.W.: Cultural Pluralism and the Schools: Theoretical Implications for the Promotion of Cultural Pluralism. Trabajo presentado a la «Annual Conference of the American Association of Colleges for Teacher Education». Washington, D.C., 1987.

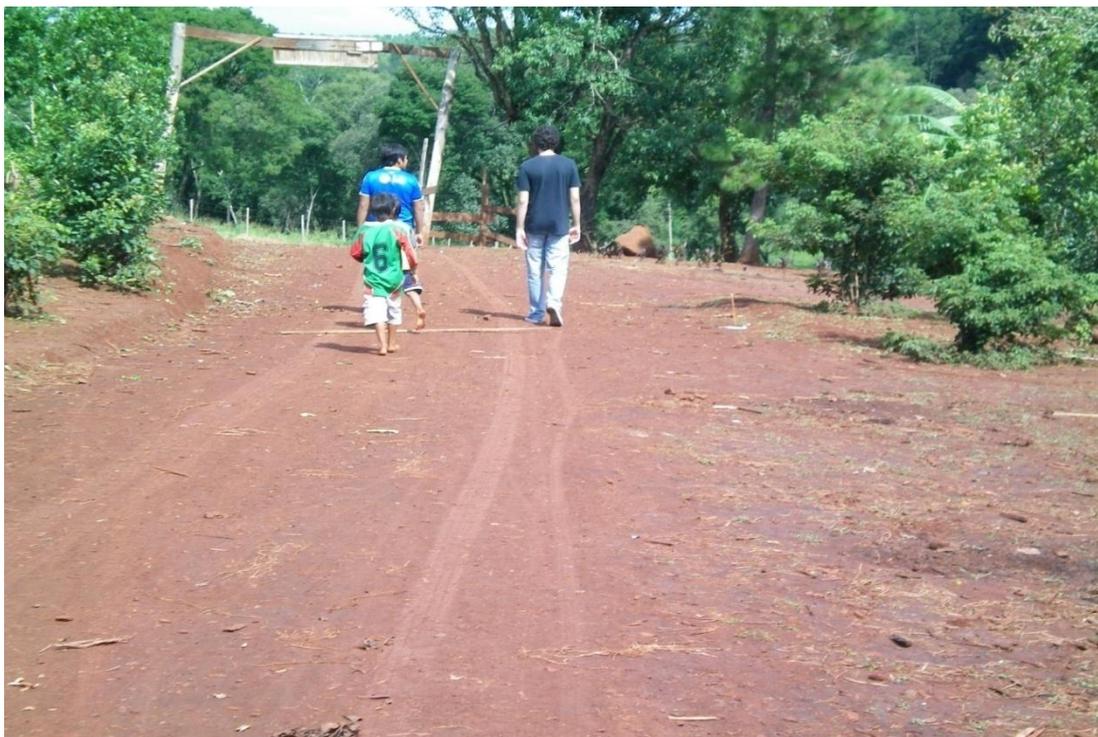
El hecho de reconocer la existencia de una diversidad cultural significa la presencia de un etnocentrismo, y supone desigualdad. En la comunidad El Pocito las clases son dictadas por docentes blancos con un contenido curricular propuesto por ellos, esto da cuenta de que es la cultura mayoritaria la que establece el déficit de la cultura minoritaria, y por ende no se trata de una práctica de igualdad. Se debe reconocer que si una cultura no desarrolla la adaptación a nuevos contextos, no se relaciona con un déficit sino con una no puesta en práctica.

Crispín; "Nos han quitado poco a poco nuestra esencia, que proviene de los recursos naturales, con los cuales nuestros ancestros y nuestra comunidad han vivido durante años. Es por eso que nos vemos obligados a incorporar la educación del blanco para poder adaptarnos y sobrevivir a lo que nos han impuesto"

Recrear la identidad a través de la interacción comunicacional

Se parte del enunciado de que las culturas en contacto interactúan y generan nuevas culturas, estableciendo una posible claridad de dónde comienza y finaliza cada una de ellas, aproximándonos a recrear la identidad de un grupo. Entendemos que la identidad se enriquece, transforma y construye frente a algún otro. No se trata de un concepto estático y acabado, sino en permanente interacción. Dicha interacción es pensada dentro de la dialéctica de la modernización contemporánea.

La identidad es individual/personal y social/colectiva. El identificar estas dimensiones, se hace posible mediante la comunicación entre las partes involucradas.



¹Recorriendo la comunidad con Crispín

Ethnic Identification in a Complex Civilization. Who are the Lue?. Michael Moerman. University of California. Volumen 67, published online. Octubre 2009
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1965.67.5.02a00070/pdf>

Capítulo IV

"Comunicación para la transformación"

Capítulo IV "Comunicación para la transformación"

Modelo comunicacional; Redefiniendo el rol del emisor

Uno de los trabajos que fueron tenidos en cuenta para la realización del presente es la tesis de maestría de Cecilia Ceraso *"Redes de desarrollo local y colectivos de comunicación en el territorio"*.

La práctica llevada a cabo, consistió en vincularse con los miembros de un grupo social para observar desde adentro cuáles son las prácticas sociales. Esto es pensado en pos de una transformación para el desarrollo.

Al pensar en una transformación para el desarrollo es menester analizar las relaciones comunicativas e introducirse en las mismas. Se debe tener en cuenta cómo se construyen en relación al poder, el medio como producción de sentido y cómo mediante la comunicación se puede lograr una aproximación de sectores para introducir mensajes, en diferentes lenguajes, y generar un

encuentro. El diagnóstico y la planificación son herramientas claves, desde la comunicación, que aportan al desarrollo. 58

La interacción con la comunidad Mbyá Guaraní de “El Pocito” fue pretenciosa en cuanto se concibió la historia de los integrantes desde un sujeto colectivo, rico en expresiones particulares, compuesto por fragmentos sociales. Apartarse de la mirada de observador para convertirse en un participante de la misma.

En una de nuestras visitas a la comunidad, le brindamos una cámara fotográfica a uno de los chicos. Entre juegos y risas cómplices comenzaron a tomarse fotos, algunos en grupos, otros solos y hasta incluso habían fotos inconclusas. La idea fue que los protagonistas sean los artífices y nos muestren su realidad.



Foto deseada por su protagonista

Como teoría de base, retomamos a Foucault quien explica que la verdad es una producción social que aparece en las relaciones de seres humanos y se da en las prácticas sociales.

No hay conocimiento sin discurso, el conocimiento supone la verdad y la misma

se manifiesta en el discurso.

“El discurso no es únicamente un conjunto de hechos lingüísticos, es también un juego estratégico y polémico porque no existe fragmento de verdad que no esté sujeto a condiciones de poder”

Díaz, Esther. **Seminario de Epistemología de las Ciencias Sociales**, Maestría PLANGESCO, Buenos Aires, 1996

Se retoma a Pascuali, en cuanto no considera al receptor como un sujeto pasivo, sino que lo revaloriza al decir que el mismo es sujeto de conocimiento.

Cada persona contiene un saber que está intrínsecamente relacionado con su contexto y la transmisión del mismo es mediante el diálogo, en donde se puede problematizar el conocimiento y aprehender.



Ronda de cuentos en Mbyá Guaraní

Manteniendo el modelo comunicacional, emisor-mensaje-receptor, Freire explica que la persona aprehende verdaderamente cuando se apropia de lo aprehendido y es capaz de aplicar esto a situaciones existenciales concretas.

Por el contrario quien es “llenado” de conocimientos que no coinciden con su forma de estar en el mundo no aprehenden.

¹¹ Cfr. Freire, Paulo. *¿Extensión o Comunicación?* Idem. Pág. 2.

La educación es entendida entonces como comunicación y diálogo, no como una mera transferencia de saberes. Es un encuentro de sujetos interlocutores que buscan significaciones.

A partir de nuestros primeros encuentros con la comunidad, Crispín respondía preguntas con respecto a cotidianidades, pero a su vez reformulaba las preguntas a fin de conocer más de nosotros. El fútbol fue un tema en común entre Crispín y uno de nuestros acompañantes quienes debatieron sobre jugadores reconocidos y campeonatos actuales.

Se receptor entonces no es ser un ser pasivo, sino un ser actor. Cuando los chicos de la comunidad dibujaban lo que querían, nos acercábamos a preguntarle qué significaba para ellos cada dibujo y cómo se explicaban los mismos en guaraní. Por ejemplo, uno de ellos dibujó un árbol, le preguntamos cómo se dice “árbol” en Mbyá guaraní y entusiasmado contestó; “Ybyra” a lo cual tratamos de incorporar esta palabra en repetidas oportunidades. Mediante esta interacción se dio la creación de sentido entre ambos.

Con Jesús Martín Barbero, se deja atrás el análisis del mensaje para dar lugar al sentido que se construye desde los mensajes entendiendo que *“la cultura es mediadora en todo proceso comunicativo”*

Planificar para el diálogo

En cuanto a los procesos de planificación y metodologías esto debe ser pensado integralmente. En primer lugar debe haber un diagnóstico para conocer, luego una planificación para saber lo que se desea y la gestión. Finalmente se evalúan las herramientas empleadas. Esta metodología debe ser planteada como flexible y en diálogo con la realidad, redefiniéndose en forma permanente.

En nuestras sucesivas visitas a la comunidad se vieron reflejadas estas instancias. La primera fue para conocer, hablamos, caminamos por los alrededores de la comunidad y establecimos el vínculo necesario entre ambos. En la segunda y tercera visita se plantearon las necesidades básicas y dialogamos con docentes, quienes nos explicaron la dinámica escolar y la barrera idiomática que por momentos suele presentarse. Finalmente, en la cuarta visita se realizó un taller integral con los chicos y dialogamos para aprehender y producir un sentido comunicacional utilizando como herramientas; dibujos, cuentos, canciones, charlas.

Uno de los objetivos fue presentar saberes cotidianos, experiencias, relatos y que los chicos de la comunidad se apropien de ellos y junto con sus saberes construyan nuevos sentidos.



Los chicos en plena labor de taller

El aporte de la comunicación entre ambas partes

La experiencia del taller en la comunidad, fue satisfactoria en cuanto se produjo

un aporte al campo comunicacional.

En sintonía con las tareas realizadas por Crispín en pos de ser el primer maestro aborígen en "El Pocito", el taller fue pensado para complementar este incentivo y trasladarlo a los más pequeños que son artífices y potencialmente transformadores de su futuro, entendiendo a la transformación como un crecimiento preservando su idiosincrasia, no como un cambio radical.

Como lo menciona Cecilia Ceraso; *"Cada cultura defiende para su identidad, su propia manera de estar en el mundo"*

Retomando su pensamiento; *"La labor del comunicador es poner causas donde circule la palabra de la comunicación, y para que eso ocurra es necesario irrumpir en el silencio precipitando la palabra a través de la participación"*

La realización del taller con los niños fue planificada como una experiencia de campo, donde ambas lograríamos la integración cultural que creemos posible. Nos planteamos que durante el encuentro la espontaneidad y la fluidez serían los protagonistas.

El encuentro se realizó bajo un día de lluvia inesperado, pero como todo había sido planificado para que sea espontáneo, tuvo su toque de encanto, nos juntamos en el salón de juegos.

Habíamos llevado hojas y lápices de colores para todos aquellos que quisieran dibujar, Crispín limpió una mesa y algunos bancos de madera para que los chicos pudieran realizar las actividades y, casi sin darnos cuenta, la experiencia estaba en marcha. La mayoría de los chicos estaban contentos, pedían hojas y lápices para dibujar, mientras otros más cautelosos aguardaban una consigna. Para aquellos la única respuesta sobre qué debían hacer era; "Lo que más te guste" Pretendíamos lograr una producción de sentido sin condicionarlos.

Mientras se encontraban dibujando, nos acercamos y les preguntábamos sus nombres, quienes sumidos en concentración nos brindaban respuestas

precisas.

El contexto era increíble, la lluvia, los chicos que continuaban sumándose a las actividades, su lugar y sus vidas.

Nos descalzamos para pisar su tierra para ensuciarnos con el barro que la lluvia fue haciendo, para sentirnos más próximas, para que ellos nos sientan verdaderamente integrados, porque solo se puede lograr la integración de ambas culturas pisando la tierra con los pies descalzos.

Lo vivido resultó tan natural que los chicos comenzaron a desenvolverse con más soltura hacia nosotras. Pedían más hojas, querían fotos con cada dibujo que hacían, nos sacaban ellos fotos, nos formulaban preguntas y algunos nos pedían la mano para no soltarnos por un tiempo.

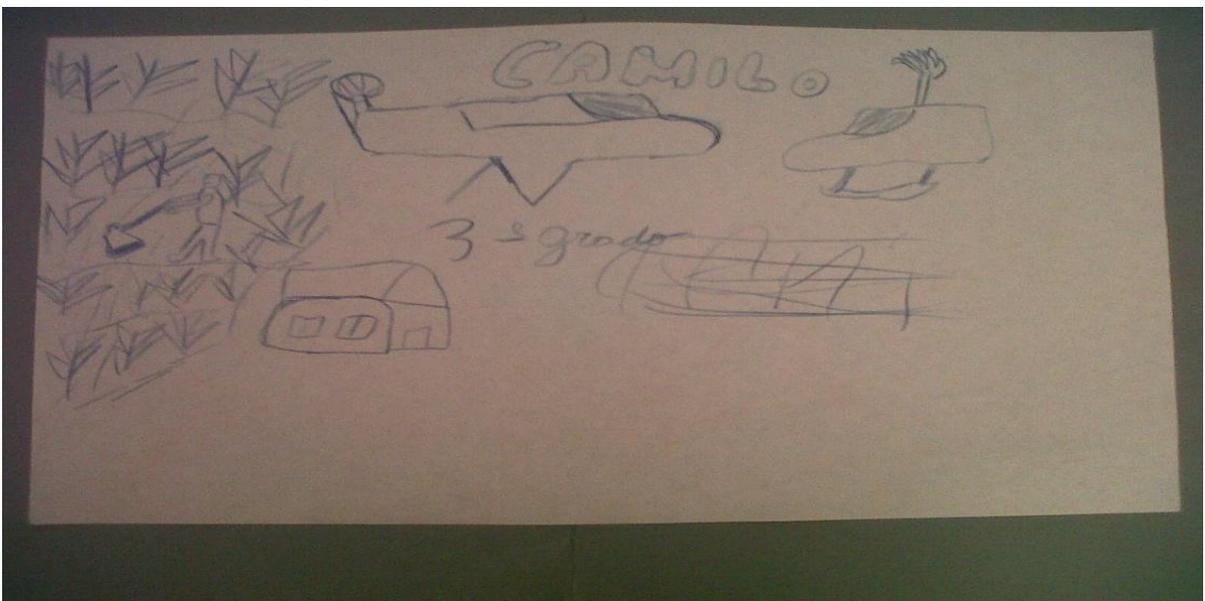
Cuando se cansaron de dibujar era hora de una merienda y para ello habíamos llevado alimentos, mientras comían preguntamos que sería lo próximo que haríamos, y así surgió el relato de cuentos.

A pesar de haber llevado un libro de cuentos para la ocasión y otros que recordábamos, sorpresivamente ellos tomaron la decisión de relatarnos sus cuentos en guaraní, con la traducción posterior al relato mediante el mismo niño que contaba o por otro, ellos decidían como hacerlo, nosotras sólo escuchábamos.

Los cantos tampoco faltaron, las risas cómplices cuando no entendíamos algún significado, la diversión de hacernos repetir varias veces una misma palabra, pero en todo lo que ellos nos transmitían había interés y orgullo porque sepamos de su cultura y aprendiéramos a pronunciar correctamente en Guaraní, su lengua madre. Pero no sólo nos estaban enseñando desde su lugar, sino que también confirmándonos aquello que tanto nos movilizó para realizar nuestra investigación.

Es necesario romper con aquellas observaciones de campo poco acertadas, que luego se convierten en informes de que necesita y que no un Pueblo Originario.

Dibujo de Camilo



Camilo, al igual que el resto de los niños guaraníes, dibujó bajo la consigna libre.

Su explicación fue: su casa al lado de la selva y el hombre que está en el medio de la selva, “hombre blanco”, talando la selva como así lo identificó,

diferenciándolo de su pertenencia. El avión y el helicóptero forman parte de aquello que observa con asombro por el desconocimiento de verlo en forma continua pero sin acercamiento. 65

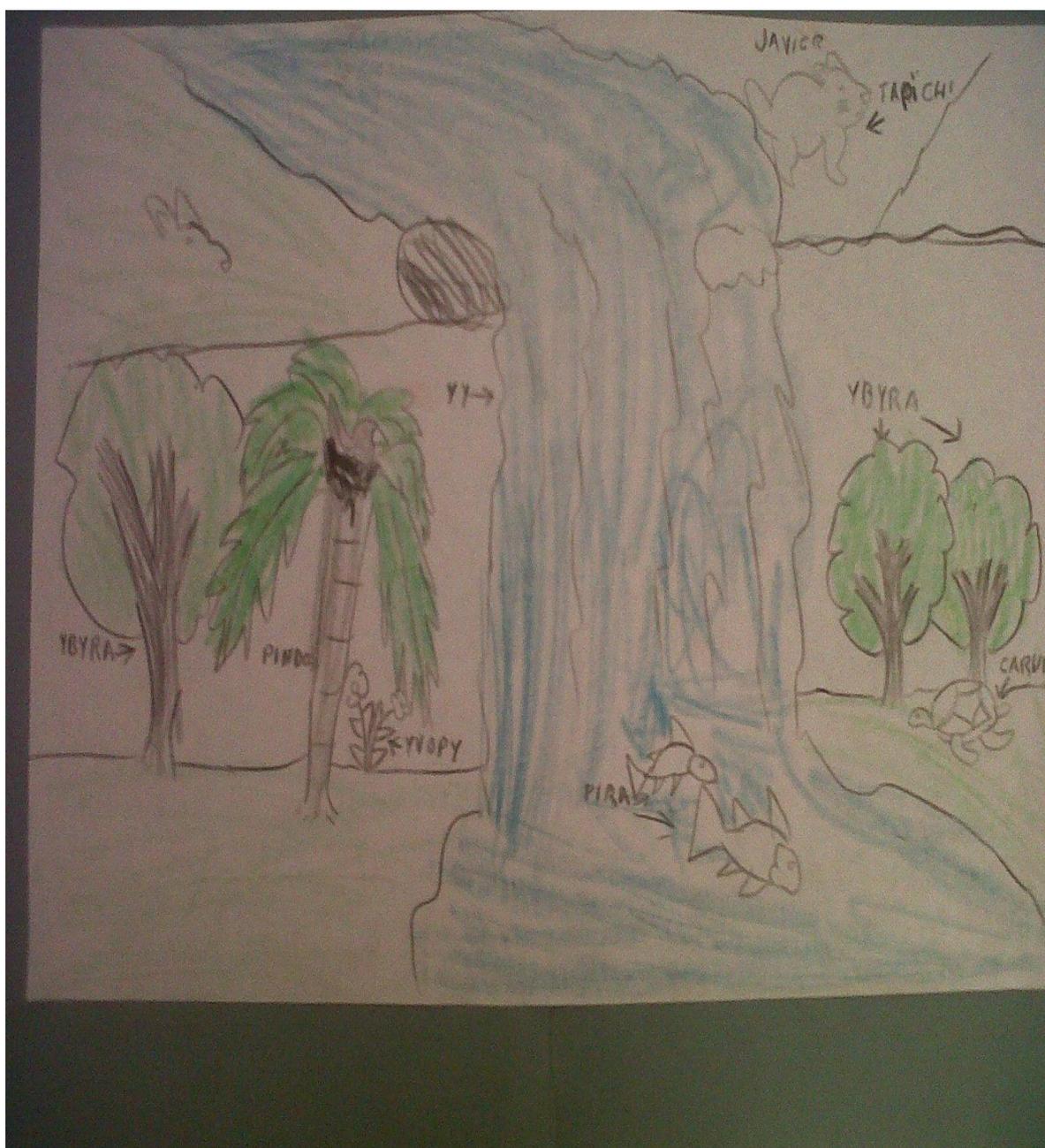
Dibujo de Javier Villalba



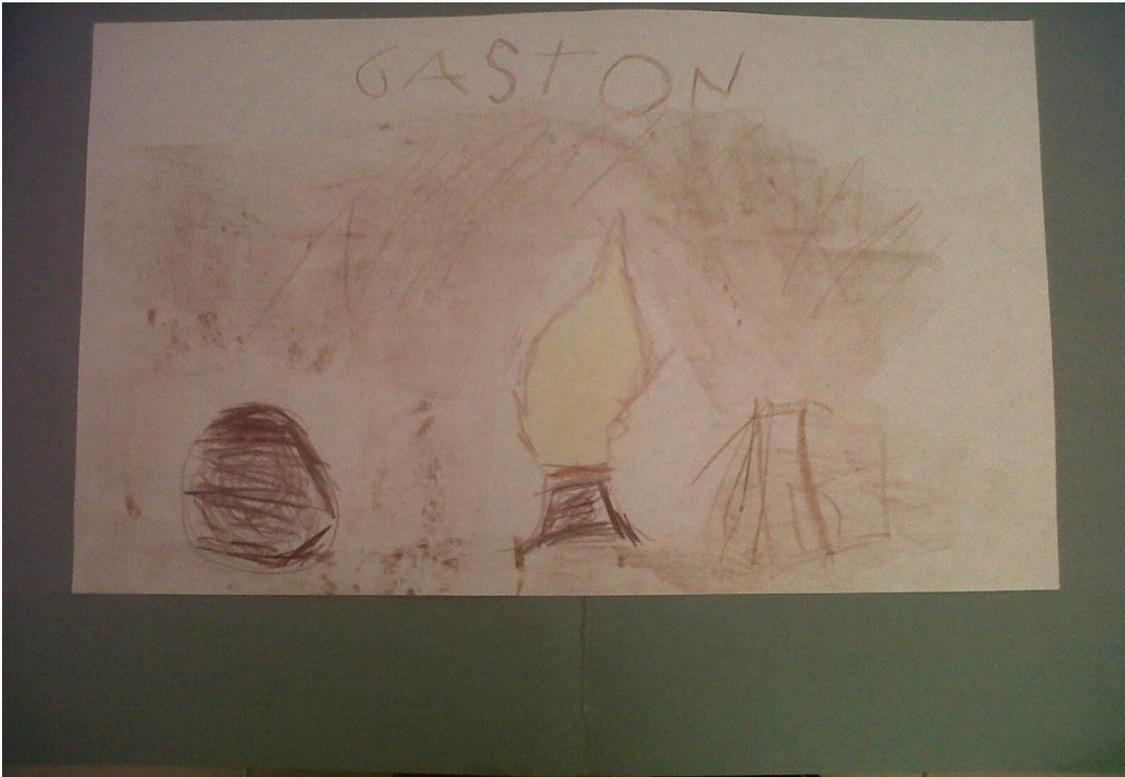
Javier Villalba, uno de los protagonistas del encuentro, no sólo dibujaba bien sino que también fue uno de los que más cuentos en Guaraní relataron. Sus historias, al igual que sus dibujos, reflejaban la naturaleza de su entorno, los

árboles, monos, tapir y aves. En un momento esbozó que cuando sea grande quiere ser sargento, para no permitir que ingresen a la selva. La pureza de la inocencia mezclada con la realidad manifiesta en los niños desde pequeños, los asume como agentes protagonistas del presente y con las herramientas para defender su tierra cuando sean grandes. 66

Otro dibujo de Javier donde escribe en guaraní el nombre de los animales



Dibujo de Gastón



Gastón fue muy claro en su dibujo y a diferencia de los otros niños sólo quiso dibujar una vez, como si nos estuviera marcando su mensaje, imposible de olvidarlo. Hay una frase trillada que dice; “Una imagen vale más que mil palabras”, el dibujo de este niño guaraní es un ejemplo de ello.

Una gran llama amarilla representa el fuego en medio de la selva donde todo se ve color marrón.



Luego del taller llegaron las golosinas

Para finalizar hicimos una ronda y comenzamos a compartir cuentos. Primero ellos nos contaron relatos propios del lugar, incluyendo su flora y fauna en los mismos, luego su mitología y temores. Fue entonces el momento de las preguntas relacionadas con sus anhelos y objetivos, *"Yo quiero ser guardaparque para poder enseñar a cuidar nuestra selva"* exclamó uno de ellos.

Cerrando nuestro encuentro propusimos cantar. Javier Villalba fue el precursor y nos deleitó con un tema en guaraní, para que luego el grupo cante una canción, acompañando con palmas y alegría. Como no entendíamos lo que decían, preguntábamos al finalizar sobre qué era y ellos con gusto nos explicaban, buscando las palabras en castellano y con gracia debido a que la atención estaba presente todo el tiempo pese a no comprender.

El aporte que nosotros brindamos al grupo fue el de compartir sus experiencias, su idiosincrasia, sintiéndose escuchados y saber que la relación está presente todo el tiempo y que es mediante la interacción comunicacional que conocen más sobre aspectos culturales nuestros. La comunicación entendida no sólo mediante el diálogo, sino también paralingüística.

Su aporte fue más abarcativo. Por empezar, el ambiente en el cual se llevó a cabo el taller y los encuentros fue el suyo. El cacique, hermano de Crispín, nos decía que; *"No hay inconvenientes de que vengan y conozcan, pero siempre necesito saber quiénes entran a la comunidad por la seguridad de todos"*

Los chicos al finalizar los dibujos, nos lo entregaban y no se quedaban con los mismos, sin pedírselos ellos pretendían que los conservemos y adjuntaban sus nombres. Los cuentos y canciones también eran propias de ellos y en su idioma, es decir, ellos nos presentaban y obsequiaban una porción de su realidad a través de estas manifestaciones artísticas.

Otro de los aspectos a resaltar fue que no sólo existió una integración cultural, sino también, generacional; ellos como niños y nosotras como adultas.

En coincidencia con lo expreso en la tesis de maestría de Cecilia Ceraso, nuestro anhelo fue construir nuevos sentidos para la planificación futura; ellos conociendo la integración y donde habita el blanco para planificar en base a eso su futuro y nosotras a partir del aprehendizaje de su cultura para respetarla y hacer eco de los aspectos más significativos.

El rol de los niños y su aporte a nuestra tesis, es valioso por su concepción.

“Siendo sujetos de Derechos, seres humanos integrales en proceso de formación que tienen una visión válida y respetable de la vida, con intereses, opiniones, expresiones y formas de conocimiento propias para relacionarse con su entorno”

Cecilia Ceraso “Los niños como sujetos de conocimientos” Pág 164

Es decir, no concebimos a los niños como “recipientes” contenedores de información y subestimando sus opiniones, sino como protagonistas de sus conflictos cotidianos que perciben el mundo y tienen cosas para decir de ello; comunican.



Interactuando a través del contacto

Grilla del taller

Día; 12 de Noviembre, 15 pm - 20 pm.

Lugar; Comunidad "El Pocito" Salón de usos múltiples.

Participantes; 27 chicos (de 1 a 12 años)

Acciones	Objetivos	Herramientas	Producción de sentido
Dibujo	Lograr la interacción entre ellos y luego con nosotros a través de la expresión artística.	Hojas blancas y crayones de colores	Integración entre ambos mediante la expresión de sus realidades y nuestro interés por saber más de ellas.
Descalzarnos	Desarrollar nuestro objetivo de conocer pisando la tierra con los pies descalzos.	Sacarnos las zapatillas.	Identificación; descalzas logramos mayor identificación con nuestros pares.
Entrega de alimentos	Compartir golosinas y galletitas que son irresistibles para todo chico.	Caramelos, turrone, confites, galletitas.	Alegría, esparcimiento, integración, intercambio entre ellos.

Cuentos	Transmitirles relatos y que ellos nos cuenten los suyos.	Un libro de cuentos e historias de la mitología guaraní.	La idea inicial fue que nosotras les contáramos un cuento, sin embargo el relato de ellos predominó y modificó lo pautado.
Conversaciones	Intercambio de opiniones y pensamientos	Charlas entre todos	Conocer sus preocupaciones y deseos.
Canciones	Escuchar canciones en su idioma (Audio)	Dos canciones, una individual (Javier Villalba) y otra grupal.	Escucharlos y que se sientan escuchados.
Fotos	Registrar el momento compartido.	Una cámara fotográfica digital Kodak.	La visión de uno de los chicos fue capturada mediante el uso de la cámara entre sus pares. Se obtuvo su mirada reflejada en la fotografía.

Conclusión

"Vemos el verde con la misma intensidad, la tierra tiene el color rojizo propio del suelo misionero, para ellos y para nosotros, pero descubrimos que también compartíamos la inquietud de conocernos para transformarnos.

La verdad se conoce a través del diálogo, el diálogo se genera mediante el contacto con el otro y este encuentro solo es posible pisando la tierra con los pies descalzos".

De la ciudad a la comunidad mbyá guaraní

Antes de partir a "El Pocito" preparamos nuestra mochila con inquietudes, ilusiones y prejuicios difíciles de ser despojados hasta ese momento.

El primer encuentro con Crispín Benitez estuvo signado por ansiedad y cautela, a raíz del desconocimiento mutuo y la emoción por comenzar a descubrirnos. Al principio tomamos el rol del observador, mediante preguntas que pretendían una respuesta acabada, pero luego la conversación adquirió la forma espontánea que nos permitió comenzar a participar e involucrarnos derribando la idea de un emisor activo y un receptor pasivo. Fue entonces que reafirmamos el concepto de Foucault, que redefine el rol del receptor como un actor partícipe en el diálogo.

Si bien el eje de este trabajo de investigación se concentró en conocer la relación de la comunidad Mbyá Guaraní en interacción socio cultural con el blanco, debido a que dicho espacio linda con la localidad de Capioví, nuestro rol de observador se modificó por el de participantes. Nos supimos entonces, actores de una realidad, debido a que el lugar del "blanco" lo ocupamos nosotras que fuimos a su comunidad con nuestro vagaje cultural propio del

contexto en el cual crecimos. Tomamos entonces la fidelidad de nuestra experiencia para ver la concreción del eje inicial; la interacción entre dos culturas y la producción de sentido que se genera en la misma mediante la comunicación.

Comunicación para la liberación de sentidos

"Nadie libera a nadie, ni nadie se libera sólo, los hombres se liberan en comunión"

Paulo Freire "Pedagogía del oprimido"

Uno de los aspectos mas significativos se produjo en contacto con la lengua Mbyá cuando los niños nos rodeaban inmersos en sus juegos y despertaron nuestra atención con palabras en guaraní. Al repreguntar esas palabras se produjo un juego entre ambos, donde el sujeto de conocimiento eran ellos y nosotras los seres que pretendíamos aprehender. El habla permitió la participación y por ende la producción de sentido; ellos nombran al sol como "Kuaray", el sol es el mismo, lo único que cambia es el significado que tiene relación con su contexto e idiosincrasia. Sólo podemos conocer esto mediante la comunicación activa y participante.

Una vez que se comienza a investigar para conocer, va surgiendo la metodología en pos de una transformación. En esta instancia el método para aprehender no será entendido como algo cerrado, sino en permanente movimiento, que permite conocer a través de las acciones de las cuales proviene.

Una de las instancias participativas, que se planteó en el taller creativo con los chicos, consistió en utilizar cuentos como herramientas para la apertura del diálogo y compartir emociones y vivencias cotidianas. Sin embargo, fueron los chicos los que tomaron la iniciativa de contar historias propias del lugar que habitan. Ellos querían ser escuchados y en eso radica su interés por ser reconocidos. Nuestra tarea como comunicadores consiste en dar cauce a esto

para oficiar de nexo entre su cultura y sus deseos.

76

En coincidencia con lo expreso por Cecilia Ceraso en su tesis de maestría ;
"Los niños son neutrales, viven su cotidianeidad muy intensamente, tienen todo el saber en el cuerpo, sólo necesitan el espacio para que funcione"

Cómo entendemos la comunicación

Nuestro marco teórico encuentra sustento en lo enunciado por Paul Watzlawick que presenta a la comunicación mediante cinco axiomas.

Es imposible no comunicarse; En nuestro primer encuentro hubo silencios y esos silencios también comunican.

Toda comunicación tiene un nivel de contenido y de relación; Este nivel de contenido era lo que se pretendía descubrir y la relación se dió mediante la empatía que se generó mediante mensajes de texto, e-mails, los cuales más allá de toda comunicación técnica contenían un sentido no expreso pero igualmente presente.

La naturaleza de una relación depende de la participación que los involucrados hagan entre ellos; La invitación a presenciar un partido de fútbol entre habitantes de la comunidad y aldeanos de la localidad de Capioví, fue consecuencia de la manifestación de nuestro interés por el fútbol.

La comunicación humana implica dos modalidades, la digital y la analógica;

Durante el taller creativo realizado en conjunto con los chicos, los protagonistas fueron ellos sin embargo, pese a que nosotras no hablamos mucho y ellos no realizaron preguntas, la observación estuvo presente en forma permanente.

Los intercambios comunicacionales pueden ser tanto simétricos como complementarios; El intercambio fue igualitario en cuanto nos "descalzamos" para significar esta igualdad de forma explícita y generar en los chicos la

A través de nuestra investigación logramos involucrarnos con lo que al inicio era objeto de estudio, convirtiendo a la participación en la inspiradora y generadora de nuevos causes, que hicieron de la relación interétnica entre guaraníes y blancos la clave para la transformación de sentidos que despierten de la piel de sus propios protagonistas, que en el cambio no se encuentra la pérdida de identidad sino la reafirmación de la misma.

Pudimos lograr los objetivos propuestos en el Plan de Tesis;

- a) Identificar y describir las formas de sociabilidad/comunicabilidad cotidianas, tanto en los espacios domésticos como en las instituciones sociales “blancas”. La observación/participación estuvo centrada en cómo se relacionan entre ellos mediante el lenguaje Mbyá Guaraní y cómo establecen contacto con el blanco utilizando el castellano.
- b) Reconocer los roles de los actores, nativos y blancos en los espacios de contacto. Se observa esto en la comunidad y en la escuela. Los docentes enseñan en castellano, entre ellos hablan guaraní y en el recreo se escuchan ambas lenguas, mostrándose predispuestos a aprehender la lengua del otro. Por ejemplo, los docentes que reciben clases de guaraní y los chicos que aprenden castellano.
- c) Identificar y analizar las representaciones sociales construidas en las relaciones entre indígenas y blancos en los espacios de contacto. Esto se pudo identificar explícitamente en los dibujos realizados por los chicos, por ejemplo en algunos de ellos se observó helicópteros y autos. La mayoría de los dibujos eran árboles frondosos y animales selváticos pero encontramos otros en los cuales se observó pirámides, carreteras y elementos ajenos a su contexto. Lo cual denota el conocimiento que tienen sobre otras culturas.

Con lo anteriormente mencionado, se pudo cumplir en forma satisfactoria el objetivo general de nuestra investigación; analizar las relaciones interculturales en la localidad de Capioví desde la dimensión comunicacional.

Nuestro aporte a la comunidad Mbyá guaraní fue desde el lugar de comunicadores de su realidad que puede elevarse sobre los silencios a los que se encuentran sometidos los pueblos originarios.

Con nuestra investigación, nos dirigimos a un lector joven que vive en una sociedad pluricultural y concibe la idea de una integración entre las culturas para generar transformaciones, en pos de un mundo en donde todos se encuentren incluidos y sean respetados, porque sólo así se puede pensar en una conciencia social e integral.

Anexo



**Camino a la Aldea El Pocito – Capioví Misiones
“Tarde de lluvia”**



Entrando a la Aldea El Pocito

“El tiempo despejando”



Camino a la casa de Crispín



Crispín llegando a la casa luego de una semana en Posadas, de estudio y trabajo



**Crispín con la más pequeña de la familia
Xiomara**



Hilaria con sus hijos y sobrinos



Camino que lleva a la cancha de futbol



Crispín antes del partido



Día de campeonato de futbol entre aldeas



Mujeres y Niños miran los campeonatos





En pleno partido



El arquero tranquilo



Hermanos y Primos



Amigos



Concentración con la pelota



Crispín y Carolina



Crispín y Andrea



Familia de Crispín y Carolina



Taller con los chicos



Expresándose



En primer plano los mas chiquitos



Crispín los mira atento



Pensando en el siguiente trazo



Atento a otro dibujo



Un autógrafo de último momento



Andrea mirando el dibujo de Gustavo



Ella es una dulzura



Iniciativa de los chicos sacarse fotos con sus dibujos



Que no haya dudas él es: Eligio Villalba



Gustavo tímidamente



Escuchando el cuento en guaraní relatado por Javier Benítez, sobrino de Crispín



Todos reunidos y la magia de los cuentos



Fotografía tomada por uno de los chicos



Javier un chico de actitud



La comunicación hace a la unión



La unión: es pisar la tierra con los pies descalzos

Bibliografía

ALFREDO PENITZ Y ESTEBAN SNIHUR *"La herencia misionera"* Edición especial El Territorio. Misiones, 1999.

ANITA JACOBSON WIDDING *"Identidad Étnica"* Eudeba. Universidad Nacional de Luján, 1988.

CECILIA CERASO *"Redes de Desarrollo Local y Colectivos de Comunicación en el Territorio"* - Tesis de Maestría en Planificación y Gestión de la Comunicación. PLANGESCO. Facultad de Periodismo y Comunicación Social, UNLP. 2008.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Vigésima Segunda Edición. Versión online <http://www.rae.es/rae.html>

JAVIER GARCÍA CASTAÑO, RAFAEL A. PULIDO Y ÁNGEL MONTES DEL CASTILLO, *"La educación multicultural y el concepto de cultura. Educar para igualar: la asimilación cultural"* «Revista de Educación» del Ministerio de Educación y Cultura. España, 1993.

LILIANA E TAMAGNO *"Identidad Étnica y Globalización, Los Tobas en la casa del hombre blanco"* Buenos Aires, 2001.

LILIANA ESTER TAMAGNO, *"Los Nordestinos en Sao Paulo: Tiempo, espacio e identidad en relación a la práctica social"* Editorial Búsqueda. Buenos Aires, 1987.

MARTA LAMAS *"El género: La construcción cultural de la diferencia sexual"* Miguel Ángel Porrúa, Grupo Editorial. México, 1997.

MICHAEL MOERMAN, "Ethnic Identification in a Complex Civilization. Who are the Lue?" University of California. Octubre, 2009

NOTA DE PERIÓDICO "El Territorio Digital". Posadas, Misiones. Miércoles 15 de Octubre de 2008.

PIERRE BOURDIEU, LOIC J.D. WACQUANT, *"An invitation to Reflexive Sociology"*, The University of Chicago Press. Estados Unidos, 1992.

SELÍM ABOU *"La República Jesuítica d elos Guaraníes (1609 - 1718) y su herencia"*. Ediciones Manrique Zago. Buenos Aires, 1995

SLEETER C.E and GRANT, C.A, *"An Analysis of Multicultural Education in the States, in Harvard Educational Review"* 1987. Sleeter, C.E. and Grant, C.A.: An Analysis of Multicultural Education in the States, in Harvard Educational Review, vol. 57, 4, pp. 421-444. 1987.

STECKBAUER, WOLF LUSTIG, "*Literatura Paraguaya en Guaraní*" Alemania, 1999.

STICKEL, G.W, "Cultural Pluralism and the Schools: Theoretical Implications for the Promotion of Cultural Pluralism" Washington, D.C., 1987.

Páginas Web

<http://pib.socioambiental.org/es/povo/guarani-mbya/1289>

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=etos

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1965.67.5.02a00070/pdf>